

Алексеева Татьяна Евгеньевна

канд. пед. наук, доцент

Федосеева Лариса Николаевна

д-р филол. наук, доцент, заведующая кафедрой

ФКОУ ВО «Академия права и управления

Федеральной службы исполнения наказаний»

г. Рязань, Рязанская область

МЕСТО ПЕРЕВОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

***Аннотация:** в эпоху развития цифровых технологий перевод перестал быть эффективным средством проверки понимания иноязычного текста. Однако перевод остается в курсе иностранного языка в неязыковом вузе как оптимальный способ семантизации лексических единиц, средство проверки понимания отдельных слов, словосочетаний, терминов, предложений, содержащих грамматические и лексические трудности. Тексты, созданные с помощью систем машинного перевода, также могут использоваться в качестве материала для обучения адекватному переводу.*

***Ключевые слова:** перевод, семантизация, слова, словосочетания, термины, предложения, системы машинного перевода.*

На протяжении многих десятилетий в практике обучения иностранному языку в неязыковых вузах перевод считался самым простым и эффективным средством проверки понимания иноязычного текста. Сдача так называемых «тысяч» представляла собой устный или письменный перевод текстов по специальности с английского языка на русский, осуществляемый с помощью общих и специальных словарей. Поскольку объем переводимого текста был слишком большим, чтобы проверить его полностью, проверка осуществлялась выборочно. Если наличие материала для чтения позволяло выдать каждому студенту индивидуальное задание, то проверка перевода действительно соот-

ветствовала цели проверки понимания прочитанного. Если же несколько обучающихся получали одинаковое задание (и это случалось нередко в условиях дефицита аутентичной специальной литературы), то преподаватель фактически проверял один и тот же перевод.

В настоящее время ситуация изменилась коренным образом. Благодаря Интернету мы получили доступ к практически неограниченному количеству информации по специальности, и проблема состоит только в отборе той, которая бы соответствовала языковой и профессиональной подготовке обучающихся. Однако появилась новая проблема: перевод перестал быть надежным средством проверки понимания иноязычного текста. Причина – возможность использовать для этой цели системы машинного перевода (МП), которые имеются в свободном доступе в сети, такие как *Google.translate*, *Yandex.translate*, *Prompt*. Причем если раньше эти системы были несовершенны и можно было сразу определить, что перевод выполнен не человеком, то за последние годы качество перевода значительно улучшилось. Конечно, с переводом сложных текстов научного характера, изобилующих длинными структурно-сложными предложениями, системы МП справляются плохо, однако менее сложные учебные тексты они переводят практически без ошибок.

Итак, каково место перевода при обучении иностранному языку в неязыковом вузе в наши дни? Прежде всего мы отказались от перевода учебного текста в качестве домашнего задания и стараемся максимально осуществлять эту учебную деятельность непосредственно в аудитории. Установка на компьютерах лингафонных кабинетов электронных словарей *ABBY Lingvo* и *Multitran* позволяет выполнять устный и письменный перевод текстов на занятии. Однако прежде чем перейти к собственно переводу, необходимо подготовить студентов к этому довольно сложному виду работы, облегчить им задачу понимания общего содержания читаемого.

Рассмотрим, когда и каким образом перевод может стать помощником при обучении профессионально-ориентированному иностранному языку. В каче-

стве примеров мы будем использовать учебный материал, изучаемый в курсе дисциплины «Иностранный (английский) язык» по направлениям подготовки (специальностям) «Экономика» и «Экономическая безопасность».

Начнем с того, что перевод является оптимальным способом семантизации новых слов, поскольку большая часть встречающихся в специальных текстах лексических единиц – это либо слова с абстрактным значением (*to allocate* – размещать, *to distribute* – распределять, *scarcity* – дефицит, *consequences* – последствия, *valuable* – ценный, *advanced* – передовой), либо термины (*taxation* – налогообложение, *interest rate* – процентная ставка, *supply and demand* – предложение и спрос). Возможна семантизация с помощью синонимов (*scarcity* – *deficit*), определений (*consumer* – *a person who buys goods or services for his own use*), но и в этих случаях перевод семантизируемого слова необходим для проверки правильности понимания.

Следующая группа слов, на которую следует обратить внимание, – интернациональные слова. Само название предполагает, что эти лексические единицы должны быть понятны без перевода, и действительно, они составляют часть потенциального словаря обучающихся. Однако среди интернациональных слов имеется довольно большая группа так называемых «ложных друзей переводчика», и на них следует обратить особое внимание. Несколько примеров, когда кажущиеся знакомыми слова имеют отличное от русского языка значение: *decade* – десятилетие, а не декада (10 дней), *data* – данные, а не дата (*date*), *direction* – направление, а не дирекция и т. д. Кроме того для большей части интернациональных слов имеется русский эквивалент, который зачастую гораздо уместнее прямого перевода: *industry* – промышленность, а не индустрия, *unique* – исключительный, а не уникальный, *transaction* – сделка, а не транзакция, *to operate* – управлять, действовать, а не оперировать.

Немаловажным для понимания текста является умение вычленять и переводить не изолированные лексические единицы, а сочетания слов. Особую сложность представляют характерные для английского языка конструкции

«существительное + существительное». На отдельных сочетаниях необходимо отработать алгоритм и способы перевода подобных структур: когда определение переводится прилагательным (*consumer demand* – потребительский спрос), существительным в родительном падеже (*trade pattern* – структура торговли), предложным словосочетанием (*unemployment benefit* – пособие по безработице). Особенно полезны упражнения, предлагающие сравнить пары словосочетаний, в которых одни и те же слова являются определением и определяемым словом, например, *labour market* – рынок труда и *market economy* – рыночная экономика, *oil export* – экспорт нефти и *export oil* – отгружаемая (экспортируемая) нефть.

Особое место в лексике профессиональных текстов занимают термины, как наиболее значимые языковые единицы [3]. Существуют следующие основные способы перевода терминологической лексики: беспереводное заимствование – транскрибирование (*brand* – бренд) и транслитерация (*bank-note* – банкнота), калькирование или пословный перевод (*means of production* – средства производства), описательный перевод (*limited company* – общество с ограниченной ответственностью). Если первая группа не нуждается в особом внимании, так как заимствованные термины фактически переходят в разряд интернациональных слов, то перевод других терминологических единиц необходимо проверять с помощью словаря, поскольку у них, скорее всего, существует устоявшийся русский аналог. Однако словарь редко дает единственное значение искомой лексической единицы. Рассмотрим варианты перевода терминологического словосочетания *sole proprietor*, предлагаемого словарем *Multitran*: «единоличный владелец», «единственный собственник», «предприниматель без образования юридического лица», «частный предприниматель», «индивидуальный частный предприниматель», «субъект предпринимательской деятельности – физическое лицо», и мы поймем, что при переводе терминов также необходимо учитывать как языковой, так и экстралингвистический контекст.

В процессе перевода иноязычного текста обучающиеся сталкиваются с трудностями, обусловленными явлениями полисемии и омонимии в английском языке. Считается, что термины в пределах сферы применения однозначны [4], и поэтому их перевод не представляет трудности. Однако на практике нередко приходится делать выбор между близкими по значению, но все-таки отличающимися словами. Выбор значения многозначного слова определяется контекстом, поэтому тренировка в переводе таких лексических единиц должна происходить как в минимальном контексте (*legal entity* – юридическое лицо, *legal tender* – законное платежное средство), так и на уровне предложения или сверхфразового единства. Широкое распространение конверсии делает последнее особенно актуальным, поскольку, чтобы правильно перевести выделенные полужирным шрифтом внешне совершенно одинаковые слова, необходимо провести структурно-семантический анализ предложения и по формальным признакам определить их частеречную принадлежность: *According to some scientists economic inequality harms society* (По мнению некоторых ученых экономическое неравенство *наносит* обществу *вред*) – *Severe economic harm typically results from a combination of factors, not one single cause* (Существенный экономический *ущерб* обычно вызывается несколькими причинами, а не какой-то одной).

От перевода отдельных слов, словосочетаний и предложений переходим к переводу текста. Мы будем говорить об изучающем виде чтения, который подразумевает полное понимание содержания читаемого, и в данном случае перевод является оптимальным способом проверки. Прежде чем приступить к собственно переводу, необходим этап ознакомительного чтения, с тем чтобы понять общее содержание текста и тем самым минимизировать и сделать более осмысленным дальнейшее обращение к словарю.

Некоторые обучающиеся ошибочно полагают, что, имея под рукой переводной словарь, они справятся с переводом любого текста. На самом деле, для того чтобы эффективно использовать словарь, требуется большая подготови-

тельная работа. Необходимо сформировать ряд навыков и умений: до обращения к словарю – определение объема лексической единицы (слово или словосочетание), приведение слов в словарную форму (единственное число существительных, инфинитив глаголов, положительная степень прилагательных), определение частеречной принадлежности слова (особенно в случаях конверсии). Использование электронных словарей избавляет от необходимости поиска соответствующей словарной статьи; достаточно ввести лексическую единицу в поисковую строку из текста или набрать вручную. Для ориентирования в самой словарной статье требуется знание ее структуры, условных знаков и сокращений, принятых в данном словаре. Главная и наиболее сложная задача состоит в выборе значения многозначного слова, которое определяется контекстом.

Какие ошибки совершают обучающиеся при переводе текста с иностранного языка на родной? Их можно разделить на две группы: ошибки понимания (грамматические, лексические, стилистические, логические) и ошибки перевыражения на языке перевода (дословный перевод, копирование полной конструкции предложения оригинала, неправильный выбор слов, неточное значение и противоречивый смысл) [5]. Существует классификация ошибок в зависимости от того, на каком этапе перевода эти ошибки появляются: 1) ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста; 2) переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов; 3) стилистические ошибки [2].

Предупреждению ошибок первого этапа – неправильное понимание смысла – посвящена аудиторная работа по профилактике лексических и грамматических ошибок. Ошибки, допускаемые на втором этапе, нуждаются в целенаправленной работе по их предупреждению и/или устранению. И здесь наше предложение может показаться неожиданным и даже парадоксальным. Хотя мы выступаем категорически против использования систем МП для перевода учебных текстов, в ряде случаев, особенно при работе со сложными оригинальными текстами больших объемов, обращение к электронным словарям может быть по-

лезным для обучения переводу. Мы предлагаем использовать переведенный электронным способом текст в качестве материала для постредактирования. Последнее состоит в анализе адекватности перевода смыслу текста и его соответствия нормам русского языка, выявлении грамматических (неправильный перевод грамматических структур) и лексических (неправильный выбор значения многозначного слова) ошибок, стилистических неточностей и, наконец, исправлении этих погрешностей и приведении текста перевода в соответствие с нормами и ususом переводящего языка [1].

В заключение отметим, что в наши дни бурного развития цифровых технологий перевод перестал быть надежным инструментом проверки понимания прочитанного. Однако это вовсе не исключает перевод из обучения профессионально-ориентированному иностранному языку. Перевод остается быстрым и эффективным способом семантизации, средством проверки понимания значения лексических единиц в изолированном виде и в контексте, проверки понимания общего содержания текста при ознакомительном чтении и т. д. Более того, наличие систем МП позволяет перейти от перевода как средства обучения к более продвинутой ступени переводческой деятельности, а именно к созданию текста, адекватного оригиналу.

Список литературы

1. Алексеева Т.Е. Использование систем машинного перевода в качестве средства обучения переводу в неязыковом вузе [Текст] / Т.Е. Алексеева // New world. New language. New thinking: материалы межвузовской научно-практической конференции с международным участием (ДА МИД России). – М., 2018. – С. 394–400.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – 2-е изд. [Текст] / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.
3. Крапивина М.Ю. Специфика перевода английских терминов в профессионально-ориентированном тексте [Текст] / М.Ю. Крапивина,

А.С. Фомиченко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13, вып. 2. – С. 170–173.

4. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms...slovar-203.htm

5. Цзюньлин Г. Система классификации переводческих ошибок [Текст] / Г. Цзюньлин, Х. Чжунлянь // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2016. – С. 26–40.